



SUMÁRIO

Apresentação

The aims and the stories of the Brazilian Translation Club Ana Cláudia Suriani da Silva.....	8
A leitura ampliada como desejo Nara Vidal.....	15
Brazilian Translation Club: introduction Elton Uliana.....	17
Traduzir imagens em palavras e palavras em imagens Erika Pacheco.....	20

Contos, Traduções e Comentários

Fome Sérgio Tavares.....	24
Hunger Sérgio Tavares translated by Elton Uliana.....	30
In short: translation transforms everything Elton Uliana.....	36
Amanda Nara Vidal.....	40
Amanda Nara Vidal translated by Emyr Humphreys.....	43
On translating Nara Vidal's "Amanda" Emyr Humphreys.....	46
Tratantes Ana Maria Machado.....	49
(Mis)Treaters Ana Maria Machado translated by Bianca Costa Sales.....	53
"(Mis)Treaters": translating the treats and mistreats of old age Bianca Costa Sales.....	57
Fôlego Lucas Verzola.....	61
Gasping Lucas Verzola translated by Bárbara Ehler.....	63
Translating out of breath Bárbara Ehler.....	65



O espírito <i>aboni</i> das coisas Itamar Vieira Júnior.....	69
The <i>aboni</i> spirit of things Itamar Vieira Júnior translated by Victor Meadowcroft.....	74
Capturing Itamar Vieira Junior's <i>aboni</i> spirit Victor Meadowcroft.....	80
Órfãos e A porta fechada Alê Motta.....	84
Orphans and The closed door Alê Motta translated by Nara Vidal and Gabriela Ruivo Trindade.....	86
Os desafios da forma breve Gabriela Ruivo Trindade e Nara Vidal.....	88
O striptease moral da pelada Xico Sá.....	92
The moral striptease of the kickabout Xico Sá translated by Christina Baum.....	93
On translating Xico Sá Christina Baum.....	94
Sombras sobre o rio Ronaldo Cagiano.....	97
Shadows of the river Ronaldo Cagiano translated by Aline Littlejohn.....	100
Commentary Aline Littlejohn.....	103
A mão que nos abençoa Clodie Vasli.....	108
The hand that blesses us Clodie Vasli translated by Andrew McDougall.....	110
On translating Clodie Vasli's "The hand that blesses us" Andrew McDougall.....	112
Memória de mulher Eltânia André.....	116
Memories of a woman Eltânia André translated by Lúcia Collischonn de Abreu.....	118
Translator's commentary Lúcia Collischonn de Abreu.....	120



O benfeitor de Santa Clara	
Decio Zylbersztajn.....	124
The benefactor of Santa Clara	
Decio Zylbersztajn translated by Andrew McDougall.....	133
On translating Decio Zylbersztajn's "The benefactor of Santa Clara"	
Andrew McDougall.....	142
Aí eu fiquei sem esse filho	
Carla Bessa.....	146
So I ended up without that child	
Carla Bessa translated by Fábio Mariano.....	148
Comentário do tradutor	
Fábio Mariano.....	150
Autor ou aquele que plagia a outra dor	
Jacques Fux.....	154
Author or the plagiarizer of someone else's pain	
Jacques Fux translated by Rafa Lombardino.....	156
The process of inhabiting an author's mind – and feeling their pain	
Rafa Lombardino.....	158
Perpétua	
Juliana Diniz.....	162
Perpétua	
Juliana Diniz translated by Nati Russo.....	165
On translating Juliana Diniz's short story "Perpétua"	
Nati Russo.....	169
Bibliografia.....	173
Biografias.....	174